

Adeus / Addio

Noel Rosa, Ismael Silva, Francisco Alves

Traduzione a cura di Guido Rita

Adeus! Adeus! Adeus!
Addio! Addio! Addio!

Palavra que faz chorar
Parola che fa piangere

Adeus! Adeus! Adeus!
Addio! Addio! Addio!

Não há quem possa suportar
Non c'è qualcuno che possa sopportarla

Adeus é bem triste, que não se resiste
L'addio è così tanto triste che non si resiste

Ninguém jamais com adeus, pode viver em paz
Nessuno mai con l'addio potrà vivere in pace

(Foi o último...)
(E' proprio l'ultimo.....)

Adeus! Adeus! Adeus!
Addio! Addio! Addio!

Palavra que faz chorar
Parola che fa piangere

Adeus! Adeus! Adeus!
Addio! Addio! Addio!

Não há quem possa suportar
Non c'è qualcuno che possa sopportarla

Pra que foste embora?
Perché sei andato via ?

Por ti, tudo chora !
Per te ogni cosa piange !

Sem teu amor, esta vida não tem mais valor
Senza il tuo amore, questa vita non vale più niente.

NB

Anche se non si direbbe, il brano non fu scritto (nel lontano 1931) per la fine di un amore, per l'assenza di una donna amata, ma in onore della precoce morte del compositore Nilton Bastos (partner musicale di Noel Rosa e di Ismael Silva). Poi, forse per l'assenza di riferimenti precisi nel testo, il brano fu riarrangiato e riutilizzato da moltissimi autori brasiliani (anche Vinicius de Moraes e Toquinho) ed "utilizzato" non certo come "elogio funebre".